LA COMPETENCIA COMUNICATIVA ASIMÉTRICA DEL TRABAJADOR INMIGRANTE Y LA EVALUACIÓN DE LAS DESTREZAS COMUNICATIVAS EN EL DIPLOMA LETRA

Alejandro Valera Labrado
Bega García Viúdez
Universidad Antonio de Nebrija

RESUMEN

El desarrollo de la competencia lingüística comunicativa en la lengua de una comunidad de acogida determinada es una necesidad indispensable para la integración de las personas migrantes y su incorporación al mercado laboral. La construcción de esta competencia comunicativa en la lengua meta por parte del hablante no nativo se caracteriza por realizarse de manera parcial; esto significa que los inmigrantes residentes en España (en nuestro caso concreto, en la Comunidad de Madrid) pueden mostrar una competencia asimétrica claramente definida debido a su contexto específico. El presente trabajo pretende definir la asimetría en la competencia comunicativa de los trabajadores inmigrantes a través de los resultados obtenidos por los 307 candidatos presentados al examen de la 5ª convocatoria para la obtención del Diploma LETRA. Asimismo, puesto que el examen evalúa la competencia del candidato otorgando una ponderación diferente a las calificaciones alcanzadas en cada una de las partes o pruebas sobre el total del examen (prueba de comprensión lectora: 24%; prueba de comprensión audiovisual: 18%; prueba de expresión e interacción escritas: 18% y prueba de expresión e interacción orales: 40%), observamos si las calificaciones de nuestros informantes varían dependiendo del uso de esa medición asimétrica frente a una ponderación por igual (25% para cada prueba) y si existe una diferencia significativa entre ambas. Los resultados de este estudio muestran que los candidatos presentados al examen poseen un mayor dominio en las destrezas orales que en las escritas, siendo este más alto en las actividades receptivas que productivas. Por otra parte, las calificaciones finales obtenidas al aplicar los diferentes tipos de mediciones varían de manera significativa.

Palabras clave: competencia asimétrica, destreza comunicativa, evaluación.

ABSTRACT

The development of communicative linguistic competence in the language of a given host community is an indispensable necessity for the integration of migrants and their incorporation in the labor market. The construction of this communicative competence in the target language by a non-native speaker is characterized by performing in a partial way; this means that immigrants residing in Spain (in our case, in the Community of Madrid) can show a clearly defined asymmetric competition due to their specific context. The present work intends to define the asymmetry in the communicative competence of immigrant workers through the results obtained by the 307 candidates who had submitted to the examination of the 5th call for the diploma LETRA. Also, since the exam evaluates the candidate's competence by giving a different weighting to the marks obtained in each one of the parts or tests on the total of the exam (reading comprehension test: 24%, audiovisual comprehension test: 18%; 18% and oral expression and interaction test: 40%), we observe whether the scores of our informants vary depending on the use of the asymmetric measurement versus an equal weighting (25% for each test) and whether there is a significant difference between the two. The results of this study show that the candidates who had presented to the exam have a greater mastery in oral skills than in written ones, which is higher in receptive than productive activities. On the other hand, the final grades obtained by applying the different types of measurements vary significantly.

Keywords: Asymmetric competence, communicative skills, language assessment.

1. INTRODUCCIÓN

Cuando aprendemos una lengua extranjera (en adelante, LE) vamos adquiriendo una competencia comunicativa de manera parcial. Ningún hablante, ya sea en LE o en su propia lengua materna, logra un desarrollo o dominio de las diferentes destrezas o actividades comunicativas de la lengua de la misma forma ni al mismo tiempo, "el proceso de aprendizaje de lenguas es continuo e individual. Ni siquiera dos usuarios de una misma lengua, ya sean hablantes nativos o alumnos extranjeros, tienen exactamente las mismas competencias ni las desarrollan de la misma forma" (MCER, 2002, p.17). Por ejemplo, en el caso de alumnos adolescentes que estudian español en el centro de estudios de su país de origen, el dominio de las destrezas escritas podría ser más elevado que el de las orales; sin embargo, en el caso de los inmigrantes adultos trabajadores esta competencia parcial puede estar íntimamente relacionada con la competencia funcional, y como apunta Baralo (2012, p.16): "aunque todas las capacidades que integran la competencia lingüística comunicativa tienen que ser utilizadas por el usuario de la lengua para abordar con eficacia toda la serie de actos comunicativos, no todos los trabajadores inmigrantes querrán o necesitarán adquirirlas en la lengua española". Es decir, que como se recoge en el propio *Marco Común Europeo de Referencia*, desde hace ya algún tiempo se habla sobre esta adquisición del lenguaje por parte de los usuarios, de cómo puede variar según las necesidades del contexto en el que se va a utilizar, de las motivaciones, de las características y de los recursos de los hablantes. Por esta razón, en el caso concreto de estas personas migradas, necesitan aprender la lengua del lugar donde van a vivir para poder integrarse en esa comunidad. Esto les facilitará encontrar trabajo y desarrollar una mejor comunicación y comprensión, para de este modo, poder progresar económicamente en la sociedad de acogida. Así pues, lo primordial es comunicarse, aunque no se dominen todas las destrezas por igual.

En este sentido, Giaccobe (2010) opina que los interlocutores nativos son un condicionante en el proceso de adquisición de una LE en los aprendientes adultos según las conductas y los comportamientos sociales que se den entre ellos, es decir, que según cómo y para qué necesiten usar la lengua desarrollarán mejor unas habilidades que otras. Por otro lado, sostiene que la interlengua de cada hablante se ve influenciada por su lengua materna. De esta manera, podemos observar que la asimilación de la LE por parte de un

inmigrante no será igual si su lengua materna pertenece a la misma familia de lenguas que si es hablante de una lengua totalmente diferente.

Además, debemos diferenciar entre adquisición y aprendizaje. Tal y como hace Mayor (1994) con adquisición nos referimos al uso de la lengua que se consigue de forma espontánea en un contexto natural, mientras que con aprendizaje haremos referencia a una actividad intencional. De este modo, podemos afirmar que el aprendizaje será diferente en función de cómo los aprendientes estén en contacto con la LE; asimismo, parece claro que no se aprenderá de igual modo con alguno de los métodos y enfoques utilizados para la enseñanza de una LE, que adquirir la lengua de una manera natural al estar en contacto con ella, como sería el caso de los adultos inmigrantes que llegan a la Comunidad de Madrid y que aprenden la lengua en un contexto de inmersión lingüística.

Esto no quiere decir que el inmigrante por el mero hecho de estar en una situación de inmersión lingüística vaya a adquirir rápidamente la LE, puesto que "el contacto directo con la comunidad de habla no garantiza por sí mismo el aprendizaje de una nueva lengua" (Villalba, 2010 p.69), ya que también se debe tener en cuenta la influencia que ejercen sobre el aprendizaje las propias características generales del inmigrante como aprendiz de una lengua y su situación personal y laboral.

Finalmente, nos gustaría señalar que el examen LETRA , una certificación de nivel inicial (A2 – *n*) de dominio de la lengua española que garantiza una cierta autonomía comunicativa en contextos laborales para inmigrantes adultos, tiene en cuenta en su diseño las necesidades lingüísticas comunicativas del grupo meta por lo que evalúa la competencia del candidato de una manera asimétrica (Baralo, Martín y Pascual, 2016, p.117).

La investigación que se presenta a continuación tiene como objetivo, en primer lugar, observar si los inmigrantes adultos trabajadores presentados a la quinta convocatoria del examen LETRA manifiestan tener una competencia comunicativa asimétrica; en segundo lugar, comparar los datos entre los resultados obtenidos con una ponderación en la que se evalúan las pruebas a partes iguales con la ponderación utilizada en dicho examen.

2. ESTUDIO EMPÍRICO

2.1. Descripción de la muestra

Para poder llevar a cabo nuestro estudio se han tomado los datos obtenidos en la quinta convocatoria del examen LETRA. La muestra utilizada para nuestra investigación consta de 307 informantes, todos inmigrantes adultos residentes en la Comunidad de Madrid.

Son 41 países los que representan la muestra, donde un 44% de los informantes provienen de África; después, estarían las personas que llegan del resto de Europa, que son el 28% de nuestra muestra; en tercer lugar, tenemos a los inmigrantes que proceden de Asia, con un 23%; y por último, los llegados de Oriente Próximo y América, con menor representación, 3% y 2% respectivamente.

2.2. Preguntas de investigación

Las preguntas que nos planteamos para esta investigación son:

1) ¿Manifiestan los candidatos de la quinta convocatoria del examen LETRA una asimetría en el dominio de las diferentes destrezas o pruebas? ¿Se corresponden los resultados obtenidos con la competencia asimétrica esperada del inmigrante aprendiente de ELE?

2) ¿Existe una diferencia significativa entre las calificaciones finales obtenidas al aplicar la ponderación el Diploma LETRA y una ponderación por igual al 25%?

3) ¿Varían las calificaciones de los informantes dependiendo de si utilizamos la ponderación asimétrica del examen del Diploma LETRA o la ponderación por igual del 25%?

3. RESULTADOS

Para responder a nuestra primera pregunta se ha observado la media aritmética obtenida por la muestra en cada una de las partes o pruebas del examen

que hacen referencia a las cuatro destrezas evaluadas. Así pues, si atendemos al gráfico 1 comprobamos que la comprensión audiovisual (CAV) es en la que mayor puntuación media obtiene con un 8,17, seguida de la expresión e interacción orales (EIO) con un 8,03, la comprensión lectora (CL) y la expresión e interacción escritas (EIE) con un 7,15 y 6,66 respectivamente.

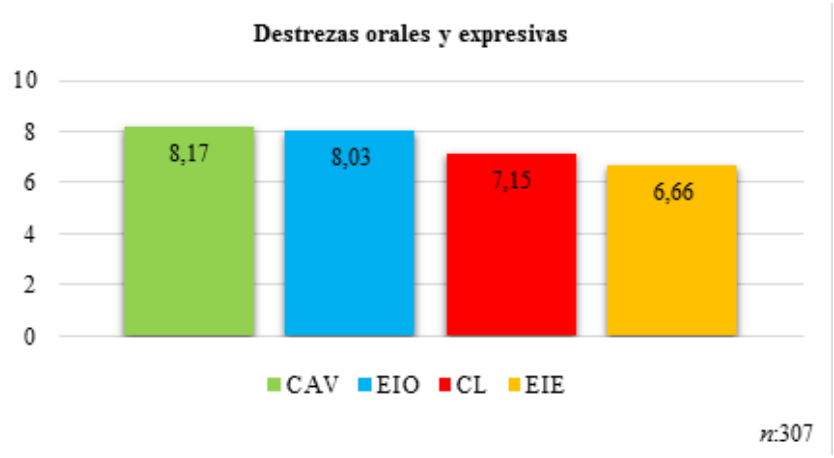


Gráfico 1. Media aritmética de las calificaciones obtenidas en cada prueba

Por consiguiente, podemos afirmar que los candidatos manifiestan una competencia comunicativa asimétrica que, al mismo tiempo, era lo esperado de este grupo de aprendientes que se encuentran en una situación de inmersión lingüística (Baralo, 2009; Baralo, y Estaire, 2010; Baralo, Martín y Pascual, 2016).

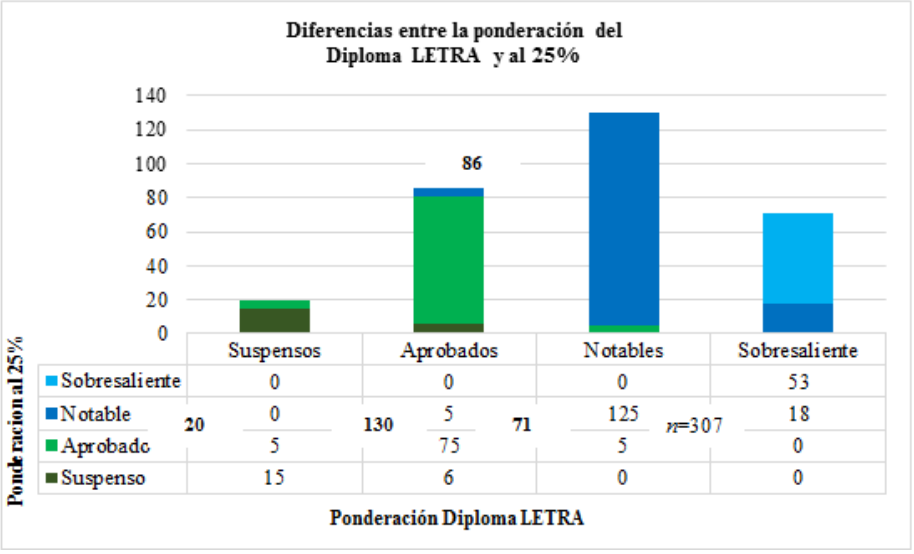
Con el fin de abordar nuestra segunda pregunta de investigación, se ha realizado una comparación de medias empleando el programa informático estadístico *SPSS*. Para ello, hemos aplicado una prueba T para muestras relacionadas en la que se aprecia que las diferencias entre ponderar el examen de una manera u otra son significativas al nivel $\alpha = 0.00$ (ver tabla 1).

Prueba de muestras emparejadas

	Diferencias emparejadas					t	gl	Sig. (bilateral)
	Media	Desviación estándar	Media de error estándar	95% de intervalo de confianza de la diferencia				
				Inferior	Superior			
Par 1 NotaFinal_LETRA - NotaFinal_25p	,09199	,27049	,01544	,06161	,12236	5,959	306	,000

Tabla 1. Comparación de medias (Prueba T)

En relación con la tercera y última pregunta, observamos en el gráfico 2 cómo las calificaciones varían dependiendo del tipo de ponderación empleada a la hora de obtener la nota final de los candidatos al examen.



Gráfica 2. Diferencias de calificaciones entre ponderación Diploma Letra y 25%

Finalmente, procedemos a analizar el caso de los informantes suspensos que podrían haber aprobado en el caso de emplear una ponderación por igual. Elegimos a estos informantes ya que consideramos más relevante el "ser" apto o no apto que los cambios entre calificaciones de aprobado, notable o sobresaliente. En la siguiente tabla se detallan las notas obtenidas por estos cinco informantes:

	CL (24%)	**CAV (18%)**	**EIE (18%)**	**EIO (40%)**	**Nota final**
Informante 157	5,85	7,5	4,53	3,4	4,93
Informante 179	2,91	7,5	4,67	5	4,89
Informante 194	3,38	6,67	6,27	4,2	4,82
Informante 247	5,9	6,67	5,6	2,8	4,74
Informante 306	4,1	9,17	5,57	2,6	4,68

Tabla 2. Suspensos en Diploma LETRA pero aprobados con ponderación por igual (25%)

De este modo, podemos afirmar que la ponderación elegida para el Diploma LETRA permite detectar las carencias de la competencia comunicativa de los candidatos a la hora de enfrentarse a situaciones relacionadas con el ámbito laboral y administrativo. Por ejemplo, si atendemos a las calificaciones del candidato 306 (quien tendría un sobresaliente en la destreza de comprensión oral) vemos que probablemente sería incapaz de expresarse en una entrevista de trabajo.

4. CONCLUSIONES

Partiendo de la idea de que la adquisición de una lengua extranjera puede variar en función de muchos factores, tanto externos a cada individuo como propios y personales de este, parece obvio que en el caso de los inmigrantes adultos afectará su situación de inmersión lingüística y la finalidad por la que quieren aprender la lengua.

Así pues, en la presente investigación hemos podido observar a través de datos empíricos cómo es la competencia comunicativa de este colectivo dentro de la Comunidad de Madrid. Los resultados muestran que los informantes poseen un mayor dominio de las destrezas orales que de las escritas y, dentro de estas, mayor en las receptivas que en las productivas. Este hecho confirma lo

que apuntan otros autores como Baralo (2009), Baralo, M. y Estaire, S. (2010) o Baralo, Martín y Pascual (2016).

Finalmente, tras analizar los datos con una ponderación que califica todas las destrezas por igual y la asimétrica del Diploma LETRA, observamos que se producen variaciones de manera estadísticamente significativas en las notas obtenidas por los informantes. Asimismo, algunos candidatos no aptos para la obtención de dicho diploma obtendrían la calificación de "aprobado" si empleásemos una ponderación al 25% por lo que no se detectarían las carencias de estos para abordar con éxito situaciones dentro del contexto laboral y administrativo en las que se emplea la lengua española.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Baralo, M. 2009. Implantación de una certificación de nivel A1+1 y diseño curricular específico de español para trabajadores inmigrantes. En: *Actas del XX Congreso Internacional de ASELE: El español en contextos específicos: enseñanza e* investigación. Santander: Fundación Comillas. pp. 39-49.

Baralo, M. 2012. Diseño de certificación lingüística comunicativa: ¿cómo evaluar la expresión e interacción escritas y orales? *RILE: Revista internacional de lenguas extranjeras*, 1, pp. 11-30. Disponible en: http://www.raco.cat/index.php/RILE/article/view/270167/357749

Baralo, M. y Estaire, S. 2010. Tendencias metodológicas postcomunicativas. En: C. Abelló Contesse, C. Ehlers, C. y L. Quintana Hernández (eds.). *Escenarios bilingües: el contacto de lenguas en el individuo y la sociedad*. Berlín: Peter Lang. pp. 105-128.

Baralo, M., Martin, S. y Pascual, I. 2016. La certificación de las competencias comunicativas del español para inmigrantes. *Revista Porta Linguarum*, 25, pp. 105-117. Disponible en: http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero25/8%20Marta.pdf

Giacobbe, J. 2010. *Adquisición* de *lenguas extranjeras*: Interacción y desarrollo del lenguaje. Puertas Abiertas (6). Disponible en: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.4921/pr.4921.pdf

Consejo de Europa. 2002. *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.* Madrid: Anaya.

Mayor, J. 1994. Adquisición de una segunda lengua. En: *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE: Problemas y Métodos en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*. Madrid. pp. 21-57. Disponible en: http://cvc.cer-

vantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0021.pdf
Villalba Martínez, F. 2010. La enseñanza de segundas lenguas a jóvenes y adultos inmigrantes. En: *Multilingüisme i pràctica educativa VI Simposi: llengua, educació i immigració*, pp. 69-95. Disponible en: http://dugi-doc.udg.edu:8080/bitstream/handle/10256/13360/diversitas69.pdf?sequence=1#page=69